

Fourth Sunday of Advent

Year A December 22, 2019

The Collect of Fourth Advent & Lighting of the Advent Wreath
Praise Song: Holy Child..... Slide
 The Collect of the Day BCP 95
 First Lesson Isaiah 7:10-16
 Psalm 80:1-7, 16-18
 Second Lesson Romans 1:1-7
Before Gospel: Emmanuel..... Slide
 Gospel Matthew 1:18-25
After Gospel: Emmanuel Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: My Soul Doth Magnify the Lord..... Evelina
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217
 Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus S 125
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: O Come, O Come, Emmanuel (vv.1,2,6-8)..... E56//C93
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Hark! The Herald Angels Sing..... E87//C105
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Lina Yu Milagros Fradejas
Christmas Eve 12/24 (Tuesday) Joint Service at 6:00 pm					
Christmas Day 12/25 (Wednesday) Joint Service at 11:00 am					
12/29 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Roger Magnuson Milagros Fradejas

8 o'clock	12/22	Lilia Tansiongco	12/29	Maury Edwards
-----------	-------	------------------	-------	---------------

將臨節第四主日

甲年 2019年12月22日

第四將臨節祝文&點燃將臨節燭環第一、二、三、四支
 讚美詩：聖嬰孩----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 95 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 7:10-16)
 詩篇 ----- (80:1-7, 16-18)
 次段經課 ----- (羅馬書 1:1-7)
 福音前：以馬內利----- 幻燈片
 福音書 ----- (馬太福音 1:18-25)
 福音後：以馬內利----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
 獻金聖頌：我心尊主為大----- Evelina
 獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(二) ----- 公禱書 217 頁
 合宜序文：將臨節 ----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：以馬內利來臨歌----- 普天頌讚第 93 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：新生王歌 ----- 普天頌讚第 105 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/22 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	喻莉皓 Milagros Fradejas
聖誕夜 12/24 (星期二) 聯合崇拜晚上六點					
聖誕節 12/25 (星期三) 聯合崇拜上午十一點					
12/29 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Roger Magnuson Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Ture Awakening”:

- 1) What does God mean us to pursue in this life? (Please explain with examples.)
- 2) What has often hindered us from living a life of “significance”?
- 3) What enabled Joseph to take part in God’s plan, which was beyond his reason?
- 4) What examples in the human history can show us the importance of living by faith, not by sight?
- 5) What important lessons have you learned from the message today?

“真實的甦醒”:

- 1) 上帝的心意是要我們在今生追尋什麼？(請舉例說明)
- 2) 是什麼原因常阻礙我們無法活出有意義的生命？
- 3) 是什麼原因促使約瑟跳脫理性而得以參與上帝的計畫？
- 4) 人類歷史中有什麼實例可以顯示出不靠眼見乃憑信心而活的重要性？
- 5) 你從今天的信息中學習到哪些重要的功課？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 2Chr 代下 26-33; Zec 亞 9-14; Mal 瑪 1
NT 新約: Rv 啟 13-19; Jn 約 12-18



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Fourth Sunday of Advent, Year A

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

將臨節第四主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

December 22, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Announcements for December 22, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year and for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Jennifer Lu for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **2020 Pledge Card, Signup for Participation in Ministries, and Update on Personal Contact Info:** Please fill out the form and put it in the offering plate. Your commitment to God's church will be remembered in eternity.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 12.

(6) **Offering of Poinsettia:** For an offering of poinsettia, please fill out the form. We'll post your name and purpose of offering on the first Sunday after Christmas. Please give generously for greening our church.

(7) **Christmas Eve/Day Service Schedule & Participants:**

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/24 6PM Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Hin-Chung Chan	Edgar Fradejas Alex Zhong	Evelina Fradejas Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas
12/25 11AM Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Evelina Fradejas	Mary Lau

(8) **New Year's Eve Thanksgiving Countdown Gathering:** Tue, 12/31, 10:30 pm, in the parish hall. All are welcome!

(9) **EAM/LA New Year Celebration Gathering:** Sun, 1/5, 4:00 pm, at St. Thomas' Church. All are encouraged to join!

(10) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for 1/5.

(11) **Mo. Fennie on Vacation:** Thu-Sat & Mon, 12/26-28 & 30.

(12) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 1/5, 12, 19 & 26). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Evelina; (12) Pamela Popalan (breast cancer); (13) Belen & Roel Dalida; (14) Daniel Adams (eyes & kidneys); (15) Caryl Gonzales; (16) Moti; (17) Connor Edwards (injury); (18) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (19) Pi-Yun Lin (heart surgery); (20) Marjolyn Vielma (breast cancer).

二零一九年十二月二十二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感謝盧坤儀姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **2020 認獻卡、登記參與教會事工及更新個人通訊資料:** 請弟兄姊妹填寫完後, 將表格放置於奉獻盤中。您對主教會之委身, 將在永恆中被永遠紀念。

(5) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/12為止。

(6) **奉獻聖誕紅:** 請弟兄姊妹填寫奉獻聖誕紅表格, 聖誕節後第一主日將會刊登奉獻者名單和奉獻目的。請弟兄姊妹慷慨奉獻美化教會。

(7) **聖誕夜和聖誕節崇拜時間表及服事者:**

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/24 6PM 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 陳顯宗	Edgar Fradejas 鍾喻竹	Evelina Fradejas 鮑李寶萱	喻莉皓 Milagros Fradejas
12/25 11AM 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	劉錫強	Evelina Fradejas	劉瑪莉莎

(8) **跨年除夕感恩聚會:** 12/31, 週二, 晚上 10:30, 在副堂。歡迎參加!

(9) **羅省亞裔事工新年聯合聚會:** 1/5, 主日, 下午 4:00, 在聖多馬堂舉行。請弟兄姊妹踴躍參加!

(10) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 1/5。

(11) **張牧師休假:** 本週四至週六及下週一, 12/26-28 & 30。

(12) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 1/5, 12, 19 & 26), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Evelina, (12) Pamela Popalan (乳癌), (13) Belen & Roel Dalida, (14) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (15) Caryl Gonzales, (16) Moti, (17) Connor Edwards (受傷), (18) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (19) Pi-Yun Lin (心臟手術), (20) Marjolyn Vielma (乳癌)。

Readings for the Fourth Sunday of Advent, Year A

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 7:10-16

The LORD spoke to Ahaz, saying, Ask a sign of the LORD your God; let it be deep as Sheol or high as heaven. But Ahaz said, I will not ask, and I will not put the LORD to the test. Then Isaiah said: "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals, that you weary my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign. Look, the young woman is with child and shall bear a son, and shall name him Immanuel. He shall eat curds and honey by the time he knows how to refuse the evil and choose the good. For before the child knows how to refuse the evil and choose the good, the land before whose two kings you are in dread will be deserted."

Psalms 80:1-7, 16-18

- 1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; *
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
- 2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, *
stir up your strength and come to help us.
- 3 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 4 O LORD God of hosts, * how long will you be angered
despite the prayers of your people?
- 5 You have fed them with the bread of tears; *
you have given them bowls of tears to drink.
- 6 You have made us the derision of our neighbors, *
and our enemies laugh us to scorn.
- 7 Restore us, O God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 16 Let your hand be upon the man of your right hand, *
the son of man you have made so strong for yourself.
- 17 And so will we never turn away from you; *
give us life, that we may call upon your Name.
- 18 Restore us, O LORD God of hosts; *
show the light of your countenance, and we shall be saved.

Romans 1:1-7

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God, which he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures, the gospel concerning his Son, who was descended from David according to the flesh and was declared to be Son of God with power according to the spirit of holiness by resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord, through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith among all the Gentiles for the sake of his name, including yourselves who are called to belong to Jesus Christ, To all God's beloved in Rome, who are called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Matthew 1:18-25

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

"Look, the virgin shall conceive and bear a son,
and they shall name him Emmanuel,"

which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

甲年：將臨後第四主日

懇求全能的上帝，天天臨到我們，潔淨我們的心，直到主的聖子耶穌基督再降臨的時候，就可以在我們裡面找到為它所預備的居所；聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 7:10-16

耶和華又曉諭亞哈斯說、你向耶和華你的上帝求一個兆頭、或求顯在深處、或求顯在高處。亞哈斯說、我不求、我不試探耶和華。以賽亞說、大衛家阿、你們當聽、你們使人厭煩豈算小事、還要使我的上帝厭煩麼。因此、主自己要給你們一個兆頭、必有童女懷孕生子、給他起名叫以馬內利。〔就是上帝與我們同在的意思〕到他曉得棄惡擇善的時候、他必吃奶油與蜂蜜。因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先、你所憎惡的那二王之地、必致見棄。

詩篇 80:1-7, 16-18

80:1 領約瑟如領羊群之以色列的牧者阿、

求你留心聽、坐在二基路伯上的阿、求你發出光來。

80:2 在以法蓮便雅憫瑪拿西前面施展你的大能、來救我們。

80:3 上帝阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便要得救。

80:4 耶和華萬軍之上帝阿、你向你百姓的禱告發怒、
要到幾時呢、

80:5 你以眼淚當食物給他們吃、又多量出眼淚給他們喝。

80:6 你使鄰邦因我們分爭、我們的仇敵彼此戲笑。

80:7 萬軍之上帝阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、
我們便要得救。

80:16 願你的手扶持你右邊的人、就是你為自己所堅固的人子。

80:17 這樣、我們便不退後離開你、求你救活我們、
我們就要求告你的名。

80:18 耶和華萬軍之上帝阿、求你使我們回轉、
使你的臉發光、我們便要得救。

羅馬書 1:1-7

耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳上帝的福音。這福音是上帝從前藉眾先知、在聖經上所應許的、論到他兒子我主耶穌基督。按肉體說、是從大衛後裔生的、按聖善的靈說、因從死裏復活、以大能顯明是上帝的兒子。我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真道。其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。我寫信給你們在羅馬為上帝所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安、從我們的父上帝、並主耶穌基督、歸與你們。

馬太福音 1:18-25

耶穌基督降生的事、記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來。因他所懷的孕、是從聖靈來的。他將要生一個兒子、你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利翻出來、就是上帝與我們同在。）約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來。只是沒有和他同房、等他生了兒子、就給他起名叫耶穌。